



Accueil.....	2
Fiches d'activités pédagogiques.....	2
Niveau collège.....	2
Documents supports.....	3
Mise en œuvre (5 séances + 1 évaluation finale).....	4
Ressources complémentaires.....	16
Niveau lycée.....	18
Documents supports.....	18
Mise en œuvre de la séquence (4 séances).....	19
Ressources complémentaires.....	33
À propos.....	34

Accueil

L'invention de l'alphabet a probablement eu lieu au sud du Levant vers le IIe millénaire av. J.-C. Toutes les écritures qui reposent sur ce principe remontent aux phéniciens qui ont isolé les vingt-deux signes consonantiques présents dans l'écriture égyptienne. Les Grecs plus tard ont ajouté les voyelles.

Selon les langues, son apprentissage est plus ou moins aisé ; il ne suffit pas d'en connaître les vingt-six signes pour savoir lire et écrire. Au-delà de sa fonction de communication, l'alphabet prête volontiers la graphie de ses lettres aux artistes.

Fiches d'activités pédagogiques

Le supplément [l@ngues_en_ligne](#) consacré à l'enseignement du chinois est orienté sur les points suivants :

- Au [collège](#), les élèves apprennent les premiers sinogrammes et approchent l'écriture comme partie intégrante de la culture chinoise.
- Les élèves de [lycée](#) se familiarisent avec l'emploi de dictionnaires et s'essayent à épeler un sinogramme.

Niveau collège

Titre : Une langue sans alphabet ? 没有字母的语言 ?

Niveau : collège vers A1

Langue : chinois

Objectifs

Culturels

- Apprentissage des premiers sinogrammes ; découverte de leur origine et de leur mode de constitution
- L'écriture, une introduction à la culture chinoise

Linguistiques

- Lexique : environ 30 sinogrammes pour débiter ; les différents mots qui signifient « langue chinoise »
- Compréhension de l'oral : initiation au système de transcription « pinyin » et à la discrimination des sons en mandarin
- Compréhension de l'écrit : repérage des quelques sinogrammes de base et discrimination des sinogrammes proches
- Graphisme : initiation à l'écriture et au respect de l'ordre des traits
- Concepts : découverte du concept de langue sans alphabet, son évolution et sa pérennité dans le temps.

Méthodologiques

- Apprentissage rigoureux du calcul du nombre de traits et de l'ordre du tracé des traits
- Usage des technologies récentes dans l'enseignement des langues.

Le travail proposé se fait à partir de documents projetés par vidéo projecteur. Il est donc recommandé de travailler en salle informatique ou multimédia.

Documents supports

1 - Carte d'identité de l'écriture chinoise

<http://classes.bnf.fr/>

Aller à « Les dossiers » puis « Le livre, la littérature » : faire ensuite défiler jusqu'à « L'aventure des écritures - Naissances » : cliquer sur « Chinoise » ; cliquer enfin en haut à droite sur « Carte d'identité ».

2 - Genèse des caractères chinois

<http://classes.bnf.fr/>

Aller à « Les dossiers » puis « Le livre, la littérature » : faire ensuite défiler jusqu'à « L'aventure des écritures - Naissances » : cliquer sur « Chinoise » ; cliquer enfin en haut à droite sur « En savoir plus ».

3 - Traits de base et ordre des traits en chinois

<http://www.ramou.net/>

Descendre au centre de la page d'accueil jusqu'à l'encadré : « Calligraphie » : cliquer sur « Traits de base et « Ordre des traits ».

4 - Démonstration d'écriture de quelques sinogrammes (vidéo)

<http://www.arte.tv/>

Cliquer sur « Connaissance et Découverte » puis « Cultures du monde » et enfin « La Chine ». En bas à gauche cliquer sur « animation interactive ».

5 - Jeux de cartes pour apprendre à reconnaître des sinogrammes

<http://www.ramou.net/>

Descendre au centre de la page d'accueil et cliquer sur « Apprenez les caractères chinois en jouant aux cartes ! »

6 - Initiation à la prononciation

<http://www.chine-nouvelle.com/>

Descendre, colonne de droite, jusqu'à « Outils » puis cliquer sur « Chinois pinyin » et enfin sur « Qu'est-ce que le pinyin ? ».

<http://www.ramou.net/>

Descendre au centre jusqu'à l'encadré « Leçons » et cliquer sur « Prononciation ».

<http://www.chine-nouvelle.com/>

Descendre, colonne de droite, jusqu'à « Outils » puis cliquer sur « Chinois pinyin » et enfin sur « Qu'est-ce que le pinyin ? ». Cliquer à droite dans l'encadré « articles connexes », sur « Table de prononciation du pinyin ».

7 - Dictionnaire chinois-anglais en ligne

<http://www.zhongwen.com>

Mise en œuvre (5 séances + 1 évaluation finale)

Séance 1 : Introduction à l'écriture chinoise

- Cette séance peut débiter par un article sur l'histoire des sinogrammes (mot désignant tout signe d'écriture chinois).

<http://expositions.bnf.fr/>

Cliquer sur « Galerie du livre et de la littérature », puis sur « Chine », puis sur « Repères/l'écriture » et enfin à gauche sur « la légende ».

Ensuite l'enseignant peut présenter la carte d'identité de l'écriture chinoise.

<http://classes.bnf.fr/>

Aller à « Les dossiers » puis « Le livre, la littérature » : faire ensuite défiler jusqu'à «L'aventure des écritures - Naissances » : cliquer sur « Chinoise » ; cliquer enfin en haut à droite sur « Carte d'identité ».

On fera remarquer aux élèves l'ancienneté et la pérennité de l'écriture chinoise. En cliquant sur « inscriptions oraculaires » on peut montrer aux élèves à quoi ressemblaient les premiers sinogrammes gravés sur des carapaces de tortues.

- Puis la séance continue avec la projection de la page sur la genèse des caractères chinois (partie 1 : « Les figures simples »)

<http://classes.bnf.fr/>

Aller à « Les dossiers » puis « Le livre, la littérature » : faire ensuite défiler jusqu'à «L'aventure des écritures - Naissances » : cliquer sur « Chinoise » ; cliquer enfin en haut à droite sur « En savoir plus ».

Ce document en ligne de la BnF permet de structurer simplement le début de l'apprentissage des premiers caractères chinois ou sinogrammes. Cette page se divise en deux parties : les figures simples et les figures complexes. La première séance sera

consacrée aux figures simples à partir de cette page internet et de [la Fiche élève 1](#) et [son corrigé](#) : Les pictogrammes et les symboles.

Rappelons que le pictogramme est « une représentation épurée de la réalité » (C. Meuwese, Ping et Pang, chinois pour débutants, Ellipses, p.15) qui comme tous les sinogrammes correspond à « une unité graphique (c'est-à-dire un ensemble de traits contenus dans un carré imaginaire), une unité sémantique, une unité phonétique (c'est-à-dire une syllabe) » (ibidem p.31).

Pour aider les élèves à trouver le sens des sinogrammes on projettera les étymologies des sinogrammes présents dans la fiche élève. C'est à l'enseignant de montrer les premières écritures du caractère qu'il aura enregistré au préalable dans la case à gauche de « etymology » (après avoir entré le sinogramme dans la case, taper « enter » et l'étymologie est donnée).

<http://www.chineseetymology.org/>

Séance 2 : Premiers pas vers l'écriture chinoise

- Cette séance sera consacrée à l'écriture des premiers sinogrammes.

Les traits fondamentaux sont présentés sur : <http://www.ramou.net/>

Descendre au centre jusqu'à l'encadré « Leçons » et cliquer sur « Traits de base ».

À partir de ce site on peut entraîner les élèves à écrire plusieurs sinogrammes dont :

一, 二, 三, 工, 王, 十, 中,

- Ensuite les premières règles concernant l'ordre des traits sont récapitulées sur : <http://www.ramou.net>

Descendre au centre jusqu'à l'encadré « Leçons » et cliquer sur « Ordre des traits ».

Il faut entraîner les élèves à respecter l'ordre des traits dès le début et présenter ce point comme des « règles d'orthographe ».

- Après ces premiers exercices, on fait copier plusieurs fois les sinogrammes (Activité 3, [Fiche élève 1](#), [corrigé](#)).
- Pour conclure, on peut montrer les vidéos de démonstration d'écriture : <http://www.arte.tv/>

Cliquer sur « Connaissance et Découverte » puis « Cultures du monde » et enfin « La Chine ». En bas à gauche cliquer sur « animation interactive ».

On visionnera les séquences choisies pour les sinogrammes suivants :

人, 心, 中, 子, 女, 目

Les élèves reproduiront ensuite ce qu'ils ont vu, sinogramme par sinogramme.

D'autres exemples sont disponibles par exemple sur :
http://escaleenchine.free.fr/calligraphie/exemples_traces.htm

Séance 3 : Découverte des sinogrammes composés

- On se basera sur la suite de la page consacrée à la genèse des caractères chinois : les figures composées /les agrégats logiques (ou idéogrammes c'est-à-dire un sinogramme formé de 2 ou plusieurs pictogrammes qui renvoie à une idée).
<http://classes.bnf.fr/>

Aller à « Les dossiers » puis « Le livre, la littérature » : faire ensuite défiler jusqu'à «L'aventure des écritures - Naissances » : cliquer sur « Chinoise » ; cliquer enfin en haut à droite sur « En savoir plus ».

- Après cette présentation théorique, on présente dix nouveaux sinogrammes dont il faut deviner le sens :
[Fiche élève 2](#) et [son corrigé](#)
- Pour conclure la séance, on peut proposer un jeu à partir de cartes :
<http://www.ramou.net/>

Descendre au centre de la page d'accueil et cliquer sur « Apprenez les caractères chinois en jouant aux cartes ! »

Pour jouer, cliquer sur une première partie avec les 10 premiers sinogrammes, puis avec les 15 suivants et jusqu'à 25-50. Beaucoup de sinogrammes ne sont pas connus, mais ceux déjà étudiés figurent dans les listes.

À chaque fois les élèves peuvent dire s'ils reconnaissent ou non le sinogramme. On peut cliquer sur « Pinyin » pour avoir la prononciation, puis sur « Français » pour avoir le sens.

C'est un jeu très amusant en classe, en fin de séance.

Séance 4 : Initiation à la prononciation

Cette séance a pour but de donner une première initiation au système de transcription pinyin. À l'issue de la séance les élèves seront un peu familiarisés avec ce système et pourront ensuite retrouver les proximités de prononciation pour la dernière (et la plus importante) catégorie de sinogrammes : les idéophonogrammes. Il ne sera pas question ici de présenter les différents tons, question qui demande un traitement à part. Il faut simplement insister sur le fait que chaque sinogramme est monosyllabique.

- On peut présenter une courte introduction au pinyin grâce à la page :
<http://www.chine-nouvelle.com/>

Descendre, colonne de droite, jusqu'à « Outils » puis cliquer sur « Chinois pinyin » et enfin sur « Qu'est-ce que le pinyin ? ».

- Puis lancer ensuite aussitôt les élèves sur des exercices de prononciation des consonnes : <http://www.ramou.net/>
Descendre au centre jusqu'à l'encadré « Leçons » et cliquer sur « Prononciation ». (un seul long enregistrement qu'il faut interrompre après chaque syllabe pour faire répéter les élèves).

- La page suivante présente voyelles, consonnes, et diphtongues : <http://www.chine-nouvelle.com/>

Descendre, colonne de droite, jusqu'à « Outils » puis cliquer sur « Chinois pinyin » et enfin sur « Qu'est-ce que le pinyin ? ». Cliquer à droite dans l'encadré « articles connexes », sur « Table de prononciation du pinyin ».

(On peut écouter tous les sons un par un en cliquant sur la syllabe choisie et faire répéter les élèves).

- Pour terminer la séance, on reprendra les tableaux de la fiche [élève 1 \(corrigé 1\)](#) et la [fiche élève 2 \(corrigé 2\)](#) pour entraîner les élèves à prononcer les sinogrammes à retenir (reconnaissance visuelle pour l'instant).

Il conviendra d'ajouter la liste de mots signifiant « chinois » pour demander aux élèves de la mémoriser (uniquement le pinyin) :

中文zhōngwén

汉语hànyǔ

普通话pǔtōnghuà

国语guóyǔ

Séance 5 : les idéophonogrammes

Cette séance vise à démontrer l'importance du son dans les sinogrammes puisque 90 % de la totalité des sinogrammes sont de cette structure. Cela vise à « rassurer » les élèves en leur montrant qu'un référent phonique est tout de même souvent présent malgré l'absence d'alphabet.

- En début de séance 4 vérifier les acquis des séances 1, 2, 3 : [Fiche élève 3](#) et [son corrigé](#)
- Puis présenter les idéophonogrammes, c'est-à-dire des sinogrammes composés d'un élément sémantique (la clé) et d'un élément phonétique. <http://classes.bnf.fr/>

Aller à « Les dossiers » puis « Le livre, la littérature » : faire ensuite défiler jusqu'à « L'aventure des écritures - Naissances » : cliquer sur « Chinoise » ; cliquer enfin en haut à droite sur « En savoir plus ». Ici les idéophonogrammes sont appelés « complexes phoniques ».

On peut donner d'autres exemples dans le tableau de la fiche élève 4 à compléter :
[Fiche élève 4](#) et [son corrigé](#)

- Montrer ensuite une ou deux pages du site zhongwen.com en entrant la syllabe par exemple « ma » ou « qing » (entrer via le programme « prononciation ») pour permettre aux élèves de comprendre le principe de base.

<http://www.zhongwen.com>

Séance 6 : Évaluation

[Fiche élève 5](#) et [son corrigé](#)

木									
羊									
女									
子									
目									
馬									
車									
門									
一									
二									
三									
十									
上									
下									

Pictogrammes et symboles – collège – Fiche élève 1 – Corrigé

Activité 1. Voici un tableau de 16 sinogrammes/pictogrammes. Vous essaierez par groupes de 2 d'en deviner le sens grâce à l'étymologie présentée par vidéoprojection.

sinogramme	prononciation	Il s'agit de (entourez la bonne réponse) :
中	zhōng	1. une cible
口	kǒu	2. une bouche
月	yuè	1. la lune
日	rì	2. le soleil
水	shuǐ	3. une rivière
火	huǒ	1. du feu
山	shān	3. une montagne
人	rén	1. un homme
木	mù	1. un arbre
羊	yáng	2. un mouton
女	nǚ	2. une femme
子	zǐ	1. un bébé
目	mù	2. un œil
馬 ou 马	mǎ	2. un cheval
車 ou 车	chē	2. un char
門 ou 门	mén	1. une porte

Activité 2. Voici un tableau de 6 sinogrammes/symboles. Vous essaierez, par groupes de 2, d'en deviner le sens.

sinogramme	prononciation	Il s'agit de :
一	yī	un
二	èr	deux
三	sān	trois

十	shí	dix
上	shàng	sur, dessus, monter
下	xià	sous, dessous, descendre

Sinogrammes composés – collège – Fiche élève 2

Voici un tableau de 10 sinogrammes composés chacun de deux pictogrammes. Par groupes de 2, essayez d'en deviner le sens.

Remarquez bien les variations graphiques qu'ont certains sinogrammes (ici 人, 水, 女) quand ils entrent dans la composition d'un sinogramme complexe. Ce changement de forme est dû à la nécessité pour ces sinogrammes de « prendre moins de place » pour s'insérer dans le carré imaginaire.

sinogramme	prononciation	composition	sens
明	míng	日+月	
休	xiū	人+木	
晶	jīng	日+日+日	
从	cóng	人+人	
众	zhòng	人+人+人	
林	lín	木+木	
森	sēn	木+木+木	
囚	qiū	人+clé de l'enceinte	
泪	lèi	水+目	
好	hǎo	女+子	
安	ān	女+ clé du toit	

Sinogrammes composés – collège - Fiche élève 2 - Corrigé

sinogramme	prononciation	composition	sens
明	míng	日+月	être clair
休	xiū	人+木	se reposer
晶	jīng	日+日+日	être brillant
从	cóng	人+人	suivre
众	zhòng	人+人+人	une foule
林	lín	木+木	un bois
森	sēn	木+木+木	une forêt
囚	qiū	人+ clé de l'enceinte	un prisonnier
泪	lèi	水+目	une larme
好	hǎo	女+子	être bon, bien
安	ān	女+ clé du toit	être paisible, la paix

Idéophonogrammes – collège – Fiche élève 4

Complétez les cases vides du tableau ci-dessous.

sinogramme	pinyin	élément sémantique (niveau du sens)	élément phonétique (niveau du son)	signification
种	zhòng	céréale = 禾		planter
忠	zhōng	心		
妈	mā			maman
吗	ma	口 ici pour indiquer une particule grammaticale		est-ce que ? (sert à poser une question)
骂	mà	口 + 口		injurier
淋	lín		Attention ici l'élément phonétique est déjà un sinogramme complexe/idéopictogramme	être trempé
仁	rén			bienveillance bonté
样	yàng			modèle
洋	yáng			océan
字	zì			sinogramme

Idéophonogrammes - collège - Fiche élève 4 - Corrigé

Complétez les cases vides du tableau ci-dessous.

sinogramme	pinyin	élément sémantique (niveau du sens)	élément phonétique (niveau du son)	signification
种	zhòng	céréale = 禾	中	planter
忠	zhōng	心	中	Être fidèle
妈	mā	女	马	maman
吗	ma	口 ici pour indiquer une particule grammaticale	马	est-ce que ? (sert à poser une question)
骂	mà	口 + 口	马	injurier
淋	lín	水	林 Attention ici l'élément phonétique est déjà un sinogramme complexe/idéopictogramme	être trempé
仁	rén	二	人	bienveillance bonté
样	yàng	木	羊	modèle
洋	yáng	水	羊	océan
字	zì	Clé du toit (pas probant au niveau du sens)	子	sinogramme

Évaluation finale – collège – Fiche élève 5

Activité 1. Dans les phrases ci-dessous, entourez les sinogrammes connus.
Et avec l'aide de votre professeur essayez-vous à la traduction !

明天一月三日。

人人喜欢中国山水。

森林里有山羊。

火山中有火。

妈妈上马车。

好好休息。

妈妈骂马。

Activité 2. Classez les sinogrammes suivants selon leur catégories : pictogrammes, symboles, idéogrammes ou idéophonogrammes et indiquez leur sens.

sinogramme	catégorie	sens
妈		
明		
月		
火		
吗		
上		
好		
林		
门		
十		

Évaluation finale – collège – Fiche élève 5 – Corrigé

Activité 1. Dans les phrases ci-dessous, entourez les sinogrammes connus.
Et avec l'aide de votre professeur essayez-vous à la traduction !

明天一月三日。 Demain on sera le 3 janvier.

人人喜欢中国山水。 Tout le monde aime les paysages chinois.

森林里有山羊。 Dans la forêt il y a des chèvres.

火山中有火。 Dans le volcan il y a du feu.

妈妈上马车。 Maman monte dans la carriole.

好好休息。 Repose-toi bien.

妈妈骂马。 Maman insulte le cheval.

Activité 2. Classez les sinogrammes suivants selon leur catégories : pictogrammes, symboles, idéogrammes ou idéophonogrammes et indiquez leur sens.

sinogramme	catégorie	sens
妈	idéophonogramme	maman
明	idéogramme	être clair
月	pictogramme	lune/mois
火	f	feu
吗	idéophonogramme	est-ce que
上	symbole	sur, dessus, monter
好	idéogramme	être bon bien
林	idéogramme	bois, forêt
门	pictogramme	une porte
十	symbole	dix

Ressources complémentaires

Ouvrages

- L'écriture mémoire des hommes, Georges Jean, Découvertes Gallimard, 2007
- Idéogrammes chinois ou l'empire du sens, J. Bellassen, Wong Wa, Éditions You Feng, 1995
- J'apprends la calligraphie chinoise, He Zhihong et Guillaume Olive, Picquier jeunesse, 2006
- Jouer à écrire en chinois 6-8 ans, Weinich, A. et Lamblin, Christian, Editions Retz, 1994
- Mes premières leçons de chinois, Lisa Brener, Picquier jeunesse, 2007
- Mon premier livre de chinois, Lisa Brener, Picquier jeunesse, 2004

Cédérom

Matteo Ricci, Jeu d'éveil à l'écriture chinoise, Jéricho

Sites

<http://www.lechinois.com>

<http://www.ramou.net>

<http://www.zhongwen.com>

Niveau lycée

Titre : *Des dictionnaires sans alphabet ? 没有字母的字典 ?*

Niveau : lycée B1 vers B2

Langue : chinois

Objectifs

Culturels

- Découverte des anciens dictionnaires chinois-chinois et de leur mode de classement
Découverte des dictionnaires chinois-langues alphabétiques

Linguistiques

- Lexique : Le nom des principaux radicaux en chinois
- Compréhension de l'écrit : Lecture de définitions dans un dictionnaire chinois-chinois
- Oral en interaction :
 - Demander des précisions sur la graphie d'un sinogramme et comprendre la réponse
 - Savoir « épeler » un sinogramme
 - Savoir comprendre et formuler des définitions simples

Méthodologiques

- Faire des recherches dans le dictionnaire
- Retrouver des informations simples dans un texte authentique
- Utiliser les technologies récentes dans l'enseignement des langues : découverte sur le net des anciens dictionnaires

Le travail proposé se fait à partir de documents projetés par vidéoprojecteur. Il est donc recommandé de travailler en salle informatique ou multimédia.

Documents supports

1 - Carte d'identité de l'écriture chinoise et méthodologie de la recherche dans le dictionnaire

<http://classes.bnf.fr/>

2 - Liste des composants graphiques à acquérir au lycée (pages 42 et 43)

<http://www.education.gouv.fr/bo/2002/hs7/default.htm>

3 - L'histoire des dictionnaires chinois

<http://www.zdic.net/appendix/f22.htm>

4 - Le dictionnaire Shuowen Jiezi en ligne

http://www.gg-art.com/imgbook/index_b.php?bookid=53

5 - Le dictionnaire Kangxi en ligne

<http://www.kangxizidian.com/index2.php>

6 - Le Xinhua Zidian en ligne

<http://xh.5156edu.com/>

Mise en œuvre de la séquence (4 séances)

Séance 1 : Recherche dans un dictionnaire et découverte de l'histoire des dictionnaires chinois

- **Première approche**

<http://classes.bnf.fr/>

Aller à « Les dossiers » puis « Le livre, la littérature » : faire ensuite défiler jusqu'à « L'aventure des écritures - Naissances » : cliquer sur « Chinoise » ; cliquer enfin en haut à droite sur « Carte d'identité ».

Cette fiche indique que le nombre « réel » de sinogrammes est de 49 905 dont 3000 d'usage courant. On se contentera de retenir ces chiffres comme un ordre de grandeur.

- **Recherche dans le dictionnaire**

<http://classes.bnf.fr/>

Aller à « Les dossiers » puis « Le livre, la littérature » : faire ensuite défiler jusqu'à « L'aventure des écritures - Naissances » : cliquer sur « Chinoise » ; cliquer enfin en haut à droite sur « En savoir plus », puis « Chercher dans le dictionnaire ».

Pour vérifier les acquis d'élèves qui viennent peut-être de sections ou d'établissements différents on procèdera à une évaluation de 15 à 20 minutes pour voir si les élèves connaissent ou non les bases de la recherche dans les dictionnaires chinois-chinois.

Pour cela , il faut d'abord se référer à la liste officielle des 105 composants graphiques à connaître en fin de lycée en LV1, LV2 et LV3 répertoriés dans le BO N°7 du 3 octobre 2002 Hors série p.42 et 43.

<http://www.education.gouv.fr/bo/2002/hs7/default.htm> (pages 42 et 43)

- **Rappel sur le calcul du nombre des traits**

Cette base est en effet indispensable pour trouver ce qu'on cherche dans les longues listes de sinogrammes des dictionnaires. Rappelons également que chaque dictionnaire prévoit une liste de sinogrammes dits « difficiles à trouver », qui sont des sinogrammes dont la clé est difficilement identifiable. Dans ce cas le seul classement choisi pour cette liste est le classement par nombre de traits.

La [fiche élève 1](#) (et [son corrigé](#)) propose un exercice pour permettre aux étudiants de se rafraîchir la mémoire.

- **L'histoire des dictionnaires à partir d'un texte authentique**

Enfin dans la seconde partie de la séance, on peut présenter un texte authentique sur l'histoire des dictionnaires et faire travailler la capacité de reconnaissance et de déduction des élèves. La page à présenter est la suivante :

<http://www.zdic.net/appendix/f22.htm>

Les élèves répondent aux questions de la fiche élève 2.

Séance 2 : Comment « épeler » un sinogramme ?

« Épeler » un sinogramme, consiste à faire comprendre à quelqu'un de quel sinogramme on veut parler (par exemple pour les noms propres, noms de lieux ou noms de personne) mais sans alphabet, comment donner des indications d'ordre graphique ?

Le plus souvent les Chinois répondent directement par écrit à ce type de question.

Sans support pour écrire, l'autre solution consiste à tracer dans la main le sinogramme, ou bien à mimer en l'air son tracé. C'est donc très souvent par le geste et la visualisation d'un tracé qu'on répond souvent à des questions d'ordre graphique. Toutefois il existe d'autres solutions qui font appel à d'autres techniques.

- **Donner un mot courant composé du sinogramme qu'on veut faire trouver**

Exemple : On veut faire trouver le sinogramme 时 qui se prononce shí. (pour information il existe dans le dictionnaire Xīnhuá Zìdiǎn 15 sinogrammes se prononçant shí !)

La question à poser quand on ne sait pas de quel shí il s'agit est : 哪个 « shí » ? (= Quel « shí » ?)

La réponse se basera sur un mot courant : 时间的 « shí ». (= Le « shí » du mot « shí jiān ».)

Ce type de question/réponse nécessite bien sûr de maîtriser déjà un vocabulaire de mots courants. En fin de lycée l'exercice est tout à fait profitable pour réactiver le vocabulaire acquis antérieurement.

- **Décomposer le sinogramme**

Soit selon ses différents éléments graphiques ou du moins en donnant la clé de ce sinogramme pour éviter de le confondre avec un autre homophone. Cette technique est moins utilisée.

Quand on veut donner la clé qui est située dans la partie gauche du sinogramme, c'est assez simple :

On veut faire trouver le sinogramme 样 qui se prononce « yàng ».

La question est toujours : 哪个 « yàng » ? (Quel « yàng » ?)

La réponse peut s'énoncer ainsi : 木字旁的样 . Ce qui signifie mot à mot : Le « yàng » avec le sinogramme « mù » à côté. »

Quand on veut donner la clé qui est située dans la partie supérieure ou inférieure du sinogramme, on peut préciser par exemple :

上面一个心 pour le sinogramme 想

下面一个竹 pour le sinogramme 茶

Toutefois cette technique est moins couramment utilisée.

On peut entraîner les élèves à formuler ce type de question et à trouver des réponses dans la [fiche élève 3](#) et [son corrigé](#).

Séance 3 : L'histoire des dictionnaires chinois

1. Le Shuōwén Jiězì 说文解字 de Xu Shen 许慎 (100 ap. J.- C/ 9353 entrées)
2. Le dictionnaire Kangxi (publié en 1716/ 47000 entrées)

A/ Le dictionnaire Shuōwén Jiězì 说文解字

- Traduction du titre mot à mot :

说shuō : « parler, dire »

文wén : les « dessins » ou sinogrammes simples (sens particulier ici proche de

pictogrammes)

解jiě: « expliquer »

字zì : « les sinogrammes composés » (sinogrammes autres que les pictogrammes ici)

- Pour aborder l'histoire et la composition de ce dictionnaire, faire lire en priorité la page du site lechinois.com qui lui est consacrée.

<http://www.lechinois.com/chronique/chroliushu01.html>

(uniquement les 6 premiers paragraphes)

- Le site le plus complet sur ce dictionnaire est le site de Fabienne Marc, professeur à L'INALCO :

<http://perso.orange.fr/fabienne.marc/>

Entrer puis cliquer sur le premier lien à gauche : cours codé CHI 521. Cliquer ensuite sur « Descriptif », puis Shuōwén Jiězì . Le « handout n°5 » est le plus intéressant. Il permet de comprendre la logique des pages de ce dictionnaire et d'avoir un aperçu des phrases types donnant les définitions. On retiendra la formule de définition : A B 也。(A est B.)

- Juste avant de se plonger dans ce dictionnaire il faut d'abord comprendre les règles du « fan3qie4 », système original qui permet de noter la prononciation des sinogrammes sans alphabet. Ce système est expliqué sur la page :

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Fanqie>

A titre de connaissances culturelles bien sûr, car pour l'apprentissage du chinois au lycée, le Shuōwén Jiězì n'est pas utile !

Un exercice sur le « fānqiè » est proposé dans la [fiche élève 4](#) et [son corrigé](#).

- Enfin un site internet complet reprend l'ensemble du contenu du Shuōwén Jiězì :

http://www.gg-art.com/imgbook/index_b.php?bookid=53

À partir de ce dictionnaire en ligne, on peut faire rechercher des sinogrammes simples et lire leurs définitions. (Fiche élève 4)

B/ Le dictionnaire Kangxi

- Cet autre fameux dictionnaire est présenté sur wikipédia

http://fr.wikipedia.org/wiki/Dictionnaire_de_caract%C3%A8res_de_Kangxi

La fiche est simple et dit l'essentiel. Il conviendra de la lire rapidement en classe.

- L'ensemble du dictionnaire est en ligne :

<http://www.kangxizidian.com/index2.php>

Les pages ayant été scannées, on ne peut pas utiliser correctement ce dictionnaire en ligne pour des raisons de définition de l'image. On peut simplement faire chercher ces

sinogrammes par les clés ([Fiche élève 4](#) et [son corrigé](#))

Tout comme les manipulations précédentes sur le dictionnaire Shuōwén Jiězì , ce type d'exercices est important pour familiariser les élèves à la recherche dans les dictionnaires chinois et leur permettre d'acquérir aisance et rapidité de manipulation.

Séance 4 : Lecture et rédaction de définitions

- **Lectures de définitions**

Pour conclure cette séquence on fera travailler les élèves sur la lecture de définitions simples du dictionnaire le plus courant de sinogrammes, le Xīnhuá Zìdiǎn 新华字典» (Shangwu Yinshuguan, Beijing). Ce dictionnaire est très pratique pour les débutants. Chacun peut s'en servir comme d'un dictionnaire à personnaliser en entourant chaque sinogramme appris au fur et à mesure de sa scolarité et en annotant la traduction en regard.

La lecture de définitions est un exercice très utile qui permet de développer des capacités de compréhension de définitions, qu'elles soient sur le mode des synonymes/antonymes, ou sur le mode de la périphrase.

Exemple de définition sur le mode antonyme/synonyme :

暗 = 不亮, 没有光。

Exemple de définition sur le mode périphrastique :

笔 = 写字, 画图的工具。

Vocabulaire à donner avant de travailler la fiche élève 5 :

Synonyme = tóngyìcí = 同义词

Antonyme = fǎnyìcí = 反义词

Le dictionnaire est accessible en ligne :

<http://xh.5156edu.com/>.

Cliquer sur 按部首搜查 pour avoir un tableau des clés qui servent d'accès aux sinogrammes, exactement comme dans le livre (Exercices dans la [fiche élève 5](#) et [son corrigé](#))

- **Rapport oral / écrit. Travail de définitions à l'oral**

Après avoir travaillé les définitions à l'écrit, on peut appliquer cette nouvelle compétence à l'oral. Dans un premier temps l'enseignant posera la même question sur des sinogrammes simples :

这个字/词什么意思 ?

Ensuite la classe peut être divisée en 2 : pendant 5 minutes les deux groupes cherchent

des sinogrammes ou des mots qu'on peut expliquer par la technique de définitions (这是...) ou par la technique de périphrase.

Ensuite pendant 10 minutes le groupe A pose des questions à un élève du groupe B. Puis les 10 minutes suivantes le groupe B pose les questions aux élèves du groupe A.

Exemples de mots proposés : 洗衣机, 茶馆, 热, 沙漠。。。

Recherche dans le dictionnaire – lycée – Fiche élève 1

Activité 1. Relier les éléments graphiques suivants à la signification qui leur correspond.

couteau	刂
toit	宀
main	竹
nourriture	饣
marche rapide	辶
enceinte	卅
eau	扌
soie	巾
herbe	艹
bambou	纟

Activité 2. Pour chacun des 5 éléments graphiques suivants donnez trois sinogrammes connus.

- 人=亻
- 言=讠
- 纟
- 女
- 心=忄

Activité 3. Combien de traits comptez-vous en plus de la clé dans ces 10 sinogrammes ?

剪		呵	
浅		利	
纪		错	
挤		返	
僵		嘛	

Activité 4. Retrouvez dans le *Xinhua Zidian* les dix sinogrammes suivants inconnus (notez bien leur prononciation et le numéro de la page du *Xinhua* dans laquelle ils apparaissent). Le premier qui a fini a gagné !

漂
遊
咳
脚
堵
锦

雾
偷
输
湿
削
袍

Recherche dans le dictionnaire – Fiche élève 1 – lycée – Corrigé

Activité 1. Relier les éléments graphiques suivants à la signification qui leur correspond.

couteau	刂
toit	宀
main	扌
nourriture	饣
marche rapide	辶
enceinte	口
eau	氵
soie	纟
herbe	艹
bambou	竹

Activité 2. Pour chacun des 5 éléments graphiques suivants donnez trois sinogrammes connus.

Exemples à titre indicatif :

人=亻 他 你们
言=讠 说话 语
辶 这 过 近
女 她 妈 如
心=忄 想 忙 慢

Activité 3. Combien de traits comptez-vous en plus de la clé dans ces 10 sinogrammes ?

剪	9	呵	5
浅	5	利	5
纪	3	错	8
挤	6	返	4
僵	13	嘛	11

Activité 4. Retrouvez dans le *Xinhua Zidian* les dix sinogrammes suivants inconnus (notez bien leur prononciation et le numéro de la page du *Xinhua* dans laquelle ils apparaissent). Le premier qui a fini a gagné !

瞟 piǎo /p351

遴 lín /p 281

咳 ké /p 245

脚 jiǎo/ p 214

堵 dǔ/p 100

锦 diào/ p 91

雾 wù/p 478

偷 tōu /p 455

输 shū /p 419

湿 shī /p 411

削 xiāo / P493 ou xuē / p510

袍 páo /p343

L’histoire des dictionnaires à partir d’un texte authentique – Fiche élève 2 - lycée

Répondez aux questions suivantes en retrouvant les informations dans le texte (les questions suivent l’ordre du texte).

1. Expliquer en français la phrase de la ligne 2 : « 在西方，没有字典的概念。 »

2. 东方最早的字典叫什么？这本字典是哪个时代的？

3. 汉朝最有名的字典是什么？是谁编写的？

4. 第一部双语词典是什么词典？

5. Traduire la première phrase du dernier paragraphe : « 中文字是表意文字，排列方式正是根据部首。 »

Vocabulaire complémentaire pour aborder le texte :

概念	<i>gàiniàn</i>	concept
编写	<i>biānxiě</i>	éditer
西夏	<i>xīxià</i>	Xia de l'Ouest (tribu « barbare » des Song de la région actuelle du Ningxia qui a signé un traité frontalier avec les Song en 1044)
面世	<i>miànshì</i>	apparaître
排列	<i>páiliè</i>	classer
方式	<i>fāngshì</i>	mode, façon
根据	<i>gēnjù</i>	selon
部首	<i>bùshǒu</i>	clés , éléments graphiques

L'histoire des dictionnaires à partir d'un texte authentique

Fiche élève 2 – lycée – Corrigé

Répondre aux questions suivantes en retrouvant les informations dans le texte (les questions suivent l'ordre du texte) :

1. Expliquer en français la phrase de la ligne 2 : « 在西方，没有字典的概念。 »

Dans les langues occidentales il n'existe que des dictionnaires de mots (词 en chinois) et non des dictionnaires de sinogrammes ou lettres (sens de 字)!

2. 东方最早的字典叫什么？这本字典是哪个时代的？

东方最早的字典叫 « 尔雅 »。这本字典是在汉朝以前的时代写的。

3. 汉朝最有名的字典是什么？是谁编写的？

汉朝最有名的字典是 « 说文解字 », 是许慎编写的。

4. 第一部双语词典是什么词典？

第一部双语字典是西夏文中文的词典。

5. Traduire la première phrase du dernier

paragraphe : « 中文字是表意文字，排列方式正是根据部首。 »

Les signes d'écriture chinois sont des signes qui expriment le sens (sous entendu « et non le son »), leur mode de classement se fait par clés (ou radicaux).

« Épeler » un sinogramme – Fiche élève 3 - lycée

Activité 1. Écrivez la question portant sur les syllabes et mots suivants et donner des réponses sur le modèle :山羊的 « yang 2 ».

shì 是
shì 市
xīn 新
xīn 心
huà 话
huà 画
jì 寄
jì 记
zì 自
zì 字

Activité 2. « Épelez » les sinogrammes suivants selon la méthode des composants graphiques.

按	忙
话	理
妈	叫
	辆

« Épeler » un sinogramme – Fiche élève 3 – lycée – Corrigé

Activité 1. Écrivez la question portant sur les syllabes et mots suivants et donner des réponses sur le modèle :山羊的 « yang 2 ».

shì 是 = 是不是的是
shì 市 = 城市的市
xīn 新 = 新闻的新
xīn 心 = 小心的心
huà 话 = 说话的话
huà 画 = 画画的话
jì 寄 = 寄信的寄
jì 记 = 笔记本的记
zì 自 = 自己的自
zì 字 = 汉字的字

Activité 2. « Épelez » les sinogrammes suivants selon la méthode des composants graphiques

按 = 手字旁的按	忙 = 心字旁的忙
话 = 言字旁的话	理 = 玉字旁的理
妈 = 女字旁的妈	叫 = 口字旁的叫
	辆 = 车字旁的辆

Activité 1. Voici 5 sinogrammes avec leur « fan3qie4 » tels qu'on le trouve dans le *Shuōwén jiězì*. Le premier qui a trouvé ces 5 sinogrammes et leur prononciation (prononciation à donner sans le ton ici) a gagné !

河 = 乎哥切=
璜 = 于京切=
含 = 胡男切=
僚 = 力小切=
吾 = 五乎切=

Activité 2. Dictionnaire *Shuōwén jiězì*.

http://www.qq-art.com/imgbook/index_b.php?bookid=53

Recherchez les sinogrammes suivants dans ce dictionnaire en ligne, et devinez leur sens à partir de leur définition :

Attention ! On recherche non par clé ici mais par nombre de traits total. Les sinogrammes choisis ici ont donc tous le même nombre de traits, car le téléchargement est assez long. Une fois la page téléchargée, les sinogrammes à chercher sont tous sur cette même page, il est facile d'accéder à leur définition, en gras.

雲

黑

琳

Activité 3. Dictionnaire *Kangxi*

<http://www.kangxizidian.com/index2.php>

Cliquez sur [原圖掃描版](#) sur la page d'accueil. Retrouvez dans les pages originales du dictionnaire *Kangxi* les sinogrammes suivants, en vous basant sur leur clé. Vous devez juste localiser les sinogrammes en question.

囚

床

回

早

功

Activité 1. Voici 5 sinogrammes avec leur « fan3qie4 » tels qu'on le trouve dans le *Shuōwén jiězì*. Le premier qui a trouvé ces 5 sinogrammes et leur prononciation (prononciation à donner sans le ton ici) a gagné !

河 = 乎哥切= **hu+ge = he**
璜 = 于京切= **yu+jing = ying**
含 = 胡男切=**hu+nan = han**
僚 = 力小切= **li+xiao = liao**
吾 = 五乎切= **wu+hu = wu**

Attention ! « Il ne faut enfin pas perdre de vue que, cette méthode ayant été inventée pour une langue plus ancienne, le [chinois médiéval](#), elle ne donne actuellement pas toujours les résultats attendus. Ainsi, dans l'exemple précédent, le caractère 東 *dōng* n'est plus prononcé *dóng*. Il est donc préférable de transcrire les fǎnqiè au moyen d'un système qui désigne les phonèmes de l'époque et non les présents. Par exemple, [William Baxter](#) transcrit 德 *tok*, 紅 *huwng* et 東 *tuwng* et [Sergei Starostin](#) 德 *tAk*, 紅 *ɣuŋ* et 東 *tuŋ*, ce qui, pour le coup, rend sa cohérence au fǎnqiè. Les écarts entre les équivalences fournies par les dictionnaires de rimes et la prononciation actuelle sont d'autant plus importants que l'on monte au nord de la zone sinophone (domaine, par exemple, du [mandarin](#)), les langues du sud (comme le [cantonais](#) ou le [hakka](#)) ayant moins changé. »

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Fanqie>

Activité 2. Dictionnaire *Shuōwén jiězì*.

http://www.gq-art.com/imgbook/index_b.php?bookid=53

Recherchez les sinogrammes suivants dans ce dictionnaire en ligne, et devinez leur sens à partir de leur définition :

雲 définition = c'est la vapeur des rivières de montagnes.= nuages

黑 définition = c'est la couleur du nord = noir (selon le système des correspondances)

琳 définition = c'est un joli jade

Activité 3. Dictionnaire *Kangxi*

<http://www.kangxizidian.com/index2.php>

Cliquez sur [原圖掃描版](#) sur la page d'accueil. Retrouvez dans les pages originales du dictionnaire *Kangxi* les sinogrammes suivants, en vous basant sur leur clé. Vous devez juste localiser les sinogrammes en question.

Remarque : Le chiffre en noir en haut à droite correspond au numéro de la page du dictionnaire papier. On y repère également la mention 上一页/下一页 (page précédente/page suivante)

囚 clé [口](#)

床 clé [广](#)

回 clé [口](#)

早 clé [旦](#)

功 clé [力](#)

Lectures de définitions dans le *Xinhua Zidian* – Fiche élève 5 – lycée

Cherchez le sens des mots suivants à partir de leur définition. Vous donnerez dans l'ordre :

1. la clé par laquelle vous avez trouvé le sinogramme
2. le pinyin et le ton
3. la traduction de la définition (ou partie de celle-ci)
4. une traduction du mot

Attention ! le nombre de traits indiqués sur la page consacrée à chaque clé correspond au nombre de traits total du sinogramme.

sinogramme	clé	pinyin	traduction définition	sens
岸				
闪				
伯				
市				
操				
爹				
告				
购				
欢				
季				

Lectures de définitions dans le *Xinhua Zidian* – Fiche élève 5 – lycée – Corrigé

sinogramme	clé	pinyin	traduction définition sur la base suivante	sens
岸	山	àn	水边的陆地：河岸。 terre au bord de l'eau : rive du fleuve	rive
闪	门	shǎn,	天空的电光：闪电。打闪。 éclair dans le ciel : éclair, il y a des éclairs	éclair
伯	人	bó ou bǎi	父亲的哥哥：伯伯。伯父。伯母 le grand frère du père : tonton, oncle, tante bǎi [大伯子] 丈夫的大哥 le grand frère du mari	grand oncle

市	巾	shì	做买卖或做买卖的地方：开市。菜市 le lieu où on fait du commerce : marché ouvert, marché aux légumes	marché
操	扌	cāo	拿, 抓在手里：操刀 tenir, avoir en main : tenir un couteau	manipuler
爹	父	diē	父亲：爹爹 père : papa	papa
告	口	gào	说给别人, 通知 dire à quelqu'un, annoncer	dire annoncer
购	贝	gòu	买：购买。 acheter : acheter	acheter
欢	欠	huān	快乐, 高兴：欢乐。 gai, content : la joie	joie
季	子	jì	一年的四分之一：一年分春夏秋冬四季 le quart d'une année : une année est divisée en 4 saisons printemps, été, automne, hiver	saison

Ressources complémentaires

Ouvrage

- Viviane Alleton, L'Écriture chinoise, Que sais-je N° 1374, 1970
- Dictionnaire français de la langue chinoise, Institut Ricci, Kuangchi press, 1976, Taipei (6031 entrées de sinogrammes)

Sites

- Histoire des dictionnaires
<http://w3.univ-tlse2.fr/gril/TAL/TRAD/Tradu/HistP5.html>
- Sur le Grand dictionnaire Ricci
<http://www.jesuites.com/actualites/archives/2002/ricci/>
- Sur le Shuōwén Jiězì le site de Fabienne Marc, professeur à l'INALCO
<http://perso.orange.fr/fabienne.marc/>

Cédérom

- À propos du cédérom « Wenlin »
<http://mapage.noos.fr/librairie.lephenix/wenlin.html>

À propos

Conception : Marie-Line Périllat-Mercerot et Claude Renucci (CNDP)

Réalisation : Claude Renucci et Anne Vanaret (CNDP)

Intégration technique : François Thibaud

Intégration éditoriale : Elizabeth Sauser-Monnig

Secrétariat de rédaction : Pascale Langlois

Auteur collègue et lycée : Catherine Legeay-Guillon

Photo : © Anne Thomann